

## **SCIENTIFIC COOPERATION**

### **Earth Sciences**

**Memorandum of Understanding between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and SPAIN**

Signed at Reston and Madrid  
February 20 and March 5, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**SPAIN**

**Scientific Cooperation: Earth Sciences**

*Memorandum of understanding signed at  
Reston and Madrid February 20 and March 5, 2004;  
Entered into force March 5, 2004.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE  
DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
GEOLOGICAL AND MINING INSTITUTE OF SPAIN  
CONCERNING  
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter "USGS") and the Geological and Mining Institute of Spain (hereinafter "IGME") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum").
2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the IGME (hereinafter "Party" or "Parties") with respect to the earth sciences.
3. This Memorandum is subject to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Kingdom of Spain (hereinafter "Agreement"), signed June 10, 1994. The Agreement entered into force January 18, 1996, for a five-year period, and is automatically renewable for five-year periods.
4. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by laws and policies of each Government, invite other government entities to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum.

II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:
  - A. Earth-science investigations, including hazards, resources and environment;
  - B. Biology, biological investigations and technical developments;
  - C. Geospatial data applications;

D. Water resources and other hydrologic investigations; and

E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

### III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII, below, upon specific Project Annexes in writing before the commencement of each activity hereunder.

### IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum;
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other party in support of activities under this Memorandum; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

### V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, shall be governed by the Intellectual Property Annex of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the United States of America and the Kingdom of Spain signed June 10, 1994.

## VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

## VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

## VIII. PROJECT ANNEXES


Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

## IX. INITIATION AND FINALIZATION

This Memorandum shall begin upon signature by both Parties and remains in force for the duration of the Agreement. It may be amended by mutual written agreement after appropriate approvals, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the finalization of this Memorandum, whether by expiration or by notice of a Party, shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

Done at Reston and Madrid, in duplicate, in the English and Spanish languages.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY  
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

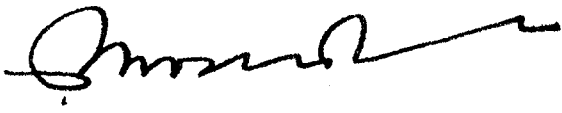
  
\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Charles G. Groat

\_\_\_\_\_  
Director

*FEB. 20, 2004*  
\_\_\_\_\_  
Date

FOR THE GEOLOGICAL AND  
MINING TECHNOLOGY INSTITUTE  
OF SPAIN:

  
\_\_\_\_\_  
Signature

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Title

*15 MAR 2004*  
\_\_\_\_\_  
Date

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE  
EL SERVICIO GEOLÓGICO DE LOS ESTADOS UNIDOS  
Y  
EL INSTITUTO GEOLÓGICO Y MINERO DE ESPAÑA  
PARA  
LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA EN CIENCIAS DE LA TIERRA

I. ALCANCE Y OBJETIVOS

1. El Instituto Geológico de los Estados Unidos, que pertenece al Departamento del Interior del Gobierno de los Estados Unidos de América (denominado, en este texto, "USGS") y el Instituto Geológico y Minero de España ("IGME", en este texto) deciden, según sigue, cooperar en los aspectos técnicos y científicos de las ciencias de la tierra según estipula este Memorandum de Entendimiento (denominado, en este documento, "Memorandum").
2. Este Memorandum crea el marco de referencia para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos y ampliación de la capacidad técnica y científica de USGS e IGME (la "Parte" o las "Partes", en este documento) dentro del ámbito de las ciencias de la tierra.
3. Este Memorandum queda supeditado al Acuerdo firmado el 10 de Junio de 1994 sobre Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Reino de España (denominado el "Acuerdo", en este documento). El Acuerdo, que ha entrado en vigor el 18 de Enero de 1996, abarca un período de cinco años y se puede prorrogar automáticamente por períodos adicionales de 5 años.
4. Cada una de las Partes puede, con la autorización de la otra y hasta donde lo permitan tanto la legislación como la política de cada Gobierno, invitar a otros organismos gubernamentales para que participen en las actividades realizadas según dispone este Memorandum.

II. ACTIVIDADES REALIZADAS MEDIANTE COOPERACIÓN

1. Las modalidades de la cooperación, según este Memorandum, pueden abarcar los intercambios de información técnica, visitas e investigaciones realizadas mediante cooperación, consistentes con los programas de ambas Partes. Las áreas específicas de cooperación pueden abarcar, aunque no solamente, entre otras áreas de interés mutuo, las siguientes:
  - a. Investigaciones sobre las ciencias de la tierra, incluidos los riesgos, recursos y medio ambiente;
  - b. biología, investigaciones biológicas y avances técnicos;
  - c. aplicaciones sobre datos geoespaciales;
  - d. recursos hídricos y otras investigaciones hidrológicas; y
  - e. sistemas de información.
2. Las actividades previstas por este Memorandum se realizarán de acuerdo con la legislación, reglamentos y procedimientos vigentes en cada país.



### III. DISPONIBILIDAD DE LOS RECURSOS

Las actividades realizadas mediante cooperación, según dispone este Memorandum, quedan supeditadas a las disponibilidades de personal, recursos y fondos. Bajo ningún concepto se interpretará que este Memorandum obliga a realizar un gasto determinado ni exige comprometer recursos o personal. Las Partes decidirán de mutuo acuerdo y por escrito, según dispone el Artículo VIII siguiente, sobre los Anexos específicos al Proyecto, antes de iniciar cada actividad derivada de este Acuerdo.

### IV. EXENCIÓN DE HONORARIOS Y TASAS FISCALES

Ambas partes, dentro del respeto de sus respectivas legislaciones y regulaciones, procurarán, la una respecto de la otra, la desgravación de impuestos, honorarios, derechos de aduanas y otras cargas (excluidos los honorarios correspondientes a servicios específicos que se hayan prestado) que gravan:

- a. La transferencia, propiedad, construcción, renovación o mantenimiento de las instalaciones o bienes, por cuenta o en nombre de la otra Parte, según sea necesario para ejecutar este Memorandum;
- b. La importación, compra, posesión, utilización o enajenación (incluida la exportación) de bienes y servicios, por cuenta o en nombre de la otra Parte, para respaldar las actividades realizadas según este Memorandum; y
- c. Los bienes personales que pertenezcan a miembros de la plantilla de la otra Parte, o instituciones de dicha Parte ejecutando las disposiciones de este Memorandum.

### V. DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL Y OBLIGACIONES QUE ORIGINA SU PROTECCIÓN

Las disposiciones que regulan la protección y distribución de la propiedad intelectual, creados o suministrados durante la ejecución de las actividades realizadas mediante cooperación, según señala este Memorandum, se regularán como dispone el Anexo sobre la Propiedad Intelectual del Acuerdo para la Cooperación Científica y Tecnológica, firmado el 10 de Junio de 1994, entre los Estados Unidos de América y el reino de España.

### VI. RENUNCIA

La información transmitida por una Parte a la otra, según establece este Memorandum, ha de ser exacta, hasta donde lo permitan los conocimientos y posibilidades de la Parte que las transmite, pero esta Parte no garantiza que la información transmitida sea adecuada para el uso o aplicación a que la destine la Parte que la recibe o un Tercero.

### VII. PLANIFICACIÓN Y REVISIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Cada parte designará un representante principal quienes, en aquellos momentos que acuerden mutuamente se reunirán para revisar las actividades realizadas bajo este Memorandum y desarrollar propuestas de actividades futuras según convengan.

VIII. ANEXOS DEL PROYECTO

El acuerdo previo y por escrito entre las Partes es indispensable para realizar cualquier actividad consiguiente a este Memorandum. Si la actividad supera el intercambio de información técnica o visitas de individuos, hay que describirla en un Anexo del Proyecto adjunto a este Memorandum y pactado entre las Partes, que ha de estipular las condiciones adecuadas para realizar la actividad, el plan de trabajo, personal necesario, cálculos de los costes, fuentes de financiación, y otros compromisos, obligaciones o condiciones que no estén incluidas en este Memorandum. Si surge alguna contradicción entre las condiciones de este Memorandum y las del Anexo del Proyecto, tendrán prioridad las estipuladas en este M.

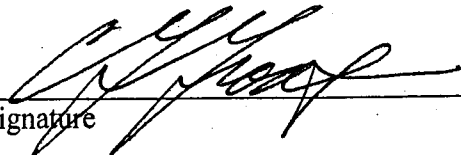
IX. INICIO Y FINALIZACIÓN

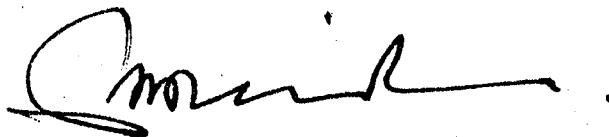
Este Memorandum se iniciará al firmarlo ambas Partes y permanecerá vigente mientras dure el Acuerdo. Las Partes pueden modificar este Memorandum de mutuo acuerdo y por escrito, una vez conseguidas las autorizaciones pertinentes, y una cualquiera de las Partes puede cancelarlo en cualquier momento mediante notificación transmitida por escrito a la otra Parte con noventa (90) días de antelación. Salvo indicación en contrario, la finalización de este Memorandum, ya sea por caducidad o mediante aviso transmitido por una de las Partes, no influirá sobre la validez ni la duración de los proyectos realizados mediante el mismo, siempre que se hayan iniciado antes de dicha cancelación.

Firmado en Reston y en Madrid por duplicado, y redactados en inglés y en español

EN NOMBRE DEL INSTITUTO  
GEOLÓGICO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS, DEPARTAMENTO DEL  
INTERIOR DEL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

EN NOMBRE DEL INSTITUTO GEOLÓGICO  
Y MINERO DE ESPAÑA:

  
\_\_\_\_\_  
Signature

  
\_\_\_\_\_  
Firma

\_\_\_\_\_  
Charles G. Groat

\_\_\_\_\_  
Nombre

\_\_\_\_\_  
Director

\_\_\_\_\_  
Cargo

FEB. 20, 2004  
\_\_\_\_\_  
Date:

5 MAR 2004  
\_\_\_\_\_  
Fecha